

起心願得瞻奉以戒初受須知律相旣滿五
夏發足遊方所以天梯石臺之迹龍廟寶塔
之方廣周諸國並親頂禮僅無遺逸曾竹園
寺一住十年通履僧坊多值明德有一尊者
深識人機見語舍云若能靜修應獲聖果恐
汝遊涉終無所成爾日雖聞情無領悟晚來

二

却想悔將何及耶舍北背雪山南窮師子歷
覽聖迹仍旋舊壞乃觀烏場國主真大士焉
自所經見罕儔其類試略述之安民以理民
愛若親後夜五更先禮三寶香花伎樂竭誠
供養日出昇殿方覽萬機次到辰時香水浴
像宮中常設日百僧齊王及夫人手自行食
齋後消食習諸武藝日景將昧寫十行經與
諸德僧共談法義復與羣臣量議治政暝入
佛堂自奉燈燭禮拜誦讀各有恒調了其常
業乃還退靜三十餘年斯功不替王有百子
誠孝居懷釋種餘風胤流此國但以寺接山
阜野火所焚各相率遣四遠投告六人爲伴

行化雪山之北至于峻頂見有人鬼二路人
道荒險鬼道利通行客心迷多尋鬼道漸入
其境便遭殺害昔有聖王於其路首作毗沙
門天王石像手指人路同伴一僧錯入鬼道
耶舍覺已口誦觀音神呪百步追及已被鬼
害自以呪力得免斯厄因復前行又逢山賊
內二

二

專念前呪便蒙靈衛賊來相突對目不見循
路東指到芮芮國值突厥亂西路不通返鄉
意絕乃隨流轉北至泥海之旁南距突厥七
千餘里彼既不安遠投齊境天保七年届於
京鄴文宣皇帝極見殊禮偏異恒倫耶舍時
年四十骨梗雄雅物議憚之緣是文宣禮遇
隆重安置天平寺中請爲翻經三藏殿內梵

呢符術由是故名預參傳焉初翻衆經五十餘卷大興正法弘暢衆心宣帝重法殊異躬禮梵本顧群臣曰此乃三寶洪基故宜偏敬其奉信推誠爲如此也耶舍每於宣譯之暇時陳神呪冥救顯助立功多矣未幾授昭玄都儀轉爲統所獲兵祿不專自資好起慈惠樂興福業設供飯僧施諸貧乏獄囚繫畜咸將濟之市廓內所多造義井親自灑水津給衆生又於汲郡西山建立三寺依泉旁谷制極山美又收養羈疾男女別坊四事供承務令周給又往突厥客館勸持六齋羊料放生受行素食又曾遇病百日不起天子皇后躬

內二

三

問起居耶舍歎曰我本外客德行未隆乘輿今隆重法故爾內撫其心慚懼交集建德之季周武克齊佛教與國一時平殄耶舍外假俗服內襲三衣避地東西不遑寧息五衆凋窶投厝無所儉餓溝壑者減食施之老病扶力者隨緣濟益雖事力匱薄拒諫行之而神

志休強說導無倦怠負留難更歷四年有隋書請來弘譯二年七月弟子道密等侍送入京住大興善寺其年季冬草創翻業勑昭玄統沙門曇延等三十餘人令對翻傳主上禮問般繫供奉隆渥年雖朽邁行轉精勤曾依舍利弗陀羅尼具依修業夢得境界自身作佛如此靈祥雜沓其例非一後移住廣濟寺爲外國僧主存撫羈客妙得物心忽一旦告弟子曰吾年老力微不久去世及今明了誠爾門徒佛法難逢宜勤修學人身難獲慎勿空過言訖就枕奄爾而化時滿百歲即開皇九年八月二十九日也初耶舍先逢善相者云年必至百亦合登仙中壽果終其言驗矣登仙真理猶難測之然其面首形偉特異常倫頂起肉髻聳若雲峯目正處中上下量等耳高且長輪睡成具見人榮相未比於斯固是傳法之碩德也法主既喪哀驚道俗紹隆

之事將漸墮焉凡前後所譯經論一十五部

八十許卷即菩薩見實月藏日藏法勝毗曇等是也並沙門僧琛明芬給事李道寶等度語筆受昭玄統沙門曇延昭玄都沙門靈藏等二十餘僧監護始末至五年冬勸練俱了並沙門彥琮製序具見齊周隋三代經錄尋

耶舍遊涉四十餘年國五十餘里十五萬瑞影靈迹勝寺高僧駛水深林山神海獸無非奉敬並預徵降事既廣周末遑陳叙沙門彥琮爲之本傳具流於世時又有同國沙門毗尼多流支隋言滅喜不遠五百由旬來觀盛化開皇二年於大興善譯象頭精舍大乘總

內二

四

持經二部給事李道寶傳語沙門法纂筆受

沙門彥琮製序

隋西京大興善寺北賢豆沙門闍那崛多傳

第八

闍那崛多隋言德志北賢豆

賢豆本音因陀羅突厥此云陀羅耳身毒天竺此方之誠稱也而故國人據

之以賢豆而已約

犍陀囉國人也隋云香行國焉居富留沙富邏城此云丈夫宮也刹帝利種姓金反俱凡步此云項也謂如孔雀之項彼國以爲貴姓父名跋闍邏婆羅此云金剛堅也少懷遠量長垂清範位居宰輔變理國政崛多昆季五人

身居最小宿植德本早發道心適在曷亂便願出家二親深識其度不違其請本國有寺名曰大林遂往歸投因蒙度脫其郁波第耶此云常近受持者今所謂和上此乃于闐之訛略也名曰嚮那耶舍此云勝名專修宴坐妙窮定業其阿遮利耶此云傳授或云正行

內二

五

淹留歲序國王敦請其師奉爲法主益利頗周將事巡歷便踰大雪山西固是天險之峻極也至狀怛國旣初至止野曠民希所須食飲無人營造崛多遂捨具戒竭力供侍數經時艱冥靈所祐幸免災橫又經渴羅槃陀及于闐等國屬遭夏兩寒雪暫時停住旣無弘演栖寓非久又達吐谷渾國便至鄯州于時即西魏後元年也雖歷艱危心逾猛厲發蹤跋涉三載于茲十人之中過半云沒所餘四人僅存至此以周明帝武成年初屆長安止草堂寺師徒遊化已果來心更登淨壇再受具足精誠從道尤甚由來稍參京輦漸通華語尋從本師勝名被明帝詔延入後園共論佛法殊禮別供充諸禁中思欲通法無由自展具情上啓即蒙別勑爲造四天王寺聽在居住自此已後乃翻新經旣非弘泰羈糜而已所以接先闡本傳度梵文即十一面觀音金仙問經等是也會譙王宇文儉鎮蜀復

請同行於彼三年恒任益州僧主住龍淵寺又翻觀音偈佛語經建德廢運像教不弘五衆一期同斯俗服武帝下勅追入京輦重加爵祿逼從儒禮秉操鏗然守死無懼帝愍其貞亮哀而放歸路出甘州北由突厥闍黎智賢還西滅度崛多及以和上乃爲突厥所留未久之間和上還化隻影孤寄莫知所安賴以北狄君民頗弘福利因斯飄寓隨方利物有齊僧寶暹道遂僧曇等十人以武平六年相結同行採經西域往返七載將事東歸凡獲梵本二百六十部迴至突厥俄屬齊亡亦投彼國因與同處講道相娛所賚新經請翻名題勘舊錄目轉覺巧便有異前人逞等內誠各私慶幸獲寶遇匠德無虛行同誓焚香共契宣布大隋受禪佛法即興暹等費經先來應運開皇元年季冬屆止京邑勅付所司訪人令譯二年仲春便就傳述夏中詔曰教之五遷恐民盡死是則域吉凶之土制短長

之命謀新去故如農望秋龍首之山川原秀
麗卉木滋阜宜建都邑定鼎之基永固無窮
之業在茲可域城曰大興城殿曰大興殿門
曰大興門縣曰大興縣園苑池沼其号並同
寺曰大興善也於此寺中傳度法本時崛多
仍住北狄至開皇五年大興善寺沙門曇延

等三十餘人以躬當翻譯音義垂越承崛多
在北乃奏請還帝乃別勅追延崛多西歸已
絕流滯十年深思明世重遇三寶忽蒙遠訪
欣願交并即與使乎同來入國于時文帝巡
幸洛陽於彼奉謁天子大悅賜問頻仍未還
京闕尋勑敷譯新至梵本衆部彌多或經或
書且內且外諸有翻傳必以崛多爲主僉以
崛多言識異方字曉殊俗故得宣辯自運不
勞傳度理會義門句圓詞體文意粗定銓本
便成筆受之徒不費其力試比先達抑亦繼
之爾時耶舍已士專當元匠於大興善更召
婆羅門僧達摩笈多并勑居士高天奴高和

仁兄弟等同傳梵語又置十大德沙門僧休
法黎法經慧藏洪遵慧遠法纂僧暉明穆曇
遷等監掌翻事銓定宗旨沙門明穆彥琮重
對梵本再審覆勘整理文義昔支曇羅什等
所出大集卷軸多以三十成部及耶舍高齊
之世出月藏經一十二卷隋初復出日藏分
内二十一

一十五卷既是大集廣本而前後譯分遂使
支離部衷羈散開皇六年有招提寺沙門僧
就合之爲六十卷就少出家專寶坊學雖加
宣導恨文相未融乃例括相從附入大部至
於詞旨極當未善精窮比有大興善寺沙門
洪慶者識度明達爲國監寫藏經更整改就
所合者名題前後甚得理致且今見翻諸經
有多是大集餘品略而會之應滿百卷若依
勞傳度理會義門句圓詞體文意粗定銓本
便成筆受之徒不費其力試比先達抑亦繼
之爾時耶舍已士專當元匠於大興善更召
婆羅門僧達摩笈多并勑居士高天奴高和
華嚴三部王躬受持親執鎖鑰轉讀則開香

華供養或以諸餅果誘引小王令其禮拜此國東南可二十餘里山甚巖險有深淨窟置大集華嚴方等寶積楞伽方廣含利弗花聚二陀羅尼都薩羅藏摩訶般若八部般若大雲經等凡十二部滅十萬偈國法相傳防衛守護又有入滅定羅漢三人窟中禪寂每至

月半諸僧就山爲其淨髮此則人法住持有生之所憑賴崛多道性純厚神志剛正愛德無厭求法不懈博聞三藏遠究真宗遍學五明兼閑世論經行得道場之趣抱持通神呪昭玄都齊國旣平佛法同毀智因僧職轉任鄉華俗而門世相傳祖習傳譯高齊之季爲俗官冊授洋州洋川郡守隋氏受禪梵牒即來有勑召還使掌翻譯法智妙善方言執本

士庶欽重道俗崇敬隋滕王遵仰戒範奉以爲師因事塵染流擯東越又在甌閩道聲載路身心兩救爲益極多至開皇二十年便從物故春秋七十有八自從西服來至東華循歷翻譯合三十七部一百七十六卷即佛本行集法炬威德護念賢護等經是也並詳括

自傳不勞度語譯業報差別經等成都沙門釋智金筆受文詞銓序義體日嚴寺沙門竇琮製序見隋代經錄達摩笈多隋言法密本南賢豆羅羅力加國人也利帝利種姓弊耶伽羅此云虎氏有弟四人身居長子父母留戀不聽出家然以篤

受法門深願離俗年二十三在中賢豆界犍
擎究撥闍城此云耳出於究牟地謂黃色花
因花園以得名也僧伽囉摩此云衆園舊云
僧伽藍者訛略也復多於此寺中方得落髮
改名法密年二十五方受具戒其郁波第耶
佛歎笈多此云覺密阿遮利夜名奮擎達多

此云德施又一阿遮利夜名爲普照通大小
乘經論咸能誦說行賓茶夜法謂行乞食者
舊名爲分衛入第耶那此云念修舊爲禪那
及持訶那並訛僻也恒入此觀以爲常業笈
多受具足後仍住三年就師學問師之所得
略窺戶牖後以普照師爲吒迦國王所請從

內二

五

師至彼經停一載師還本國笈多更留四年
住於提婆鼻何囉此云天遊也天謂國王遊
謂僧處其所王立故名天遊舊以寺代之寺
乃此土公院之名所謂司也廷也又云招提
者亦訛略也世依字解招謂招引提謂提攜
並浪語也此乃西言耳正音云招鬪提耆此

云四方謂處所爲四方衆僧之所依住也於
是歷諸大小乘國及以僧寺聞見倍多北路
商人頗至於彼遠傳東域有大支那國焉舊
名真丹振且者並非正音無義可譯惟知是
此神州之揔名也初雖傳述不甚明信未作
來心但以志在遊方情無所繫遂往迦臂施
國六人爲伴仍留此國停住王寺笈多遂將
四伴於國城中二年停止遍歷諸寺備觀所
學遠遊之心尚未寧處其國乃是北路之會
雪山北陰商旅咸湊其境於商客所又聞支
那大國三寶興盛同侶一心屬意來此非惟
觀其風化願在利物弘經便踰山西足薄

佉羅國波叉叉擎國達摩悉彌多國此諸國
中並不久住足知風土諸寺儀式又至渴羅
槃陀國留停一年未多開導又至沙勒國同
伴一人復還本邑餘有三人停在王寺謂沙
勒王之所造也經住兩載仍爲彼僧講念破
論有二千偈旨明三印多破外道又爲講如

寶論亦二千偈約其文理乃是世間論義之法又至龜茲國亦停王寺又住二年仍爲彼僧講釋前論其王篤好大乘多所開悟留引之心旦夕相造笈多係心東夏無忘潛停密將一僧間行至烏耆國在阿蘭拏寺講通前論又經二年漸至高昌客遊諸寺其國僧侶

多學漢言雖停二年無所宣述又至伊吾便停一載值難避地西南路純砂磧水草俱乏同侶相顧性命莫投乃以所賈經論權置道旁越山求水冀以存濟求既不遂勞弊轉增專誦觀世音呪夜雨忽降身心充悅尋還本途四顧茫然方道迷失跡躡進退乃任前行

內二

十

遂達于瓜州方知曲取北路之道也笈多遠慕大國跋涉積年初契同徒或留或歿獨顧單行届斯勝地靜言思之悲喜交集尋蒙帝旨延入京城處之名寺供給豐渥即開皇十年冬十月也至止未淹華言略悉又奉別勑令就翻經移住興善執本對譯允正寔繁所

誦大小乘論並是深要至於宣解大弘微旨此乃舊學頻遭積疑然而慈恕立身柔和成性心非道外行在言前戒地夷而靜智水幽而潔經洞字源論窮聲意加以威容詳正勸節高猛誦響繼晨宵法言通内外又性好端居簡絕情務寡薄嗜欲息杜希求無倦誨人有踰利已曾不忤顏於賤品輕心於微類遂使未覩者傾風暫謁者欽敬自居譯人之首惟存傳授所有覆疎務存綱領煥帝定鼎東都敬重隆厚至於佛法弥增崇樹乃下勅於洛水南濱上林園內置翻經館搜舉翹秀求鎮傳法登即下徵笈多并諸學士並預集焉

四事供承復恒常度致使譯人不墜其緒成簡無替於時及隋綱云頽郊壘煙構梵本新經一時斯斷笈多蘊其深解遂闡陳弘始於開皇中歲經至大業末年二十八載所翻經論七部合二十二卷即起世緣生藥師本願攝大乘善提資糧等是也並文義澄潔華質

內二

十一

顯暢見唐貞觀內典錄至武德二年終于洛
汭初笈多翻普樂經一十五卷未及練覆值
僞鄭淪廢不暇重修今卷部在京多明八相
等事有沙門彥琮內外通照華梵並聞預參
傳譯偏承提誘以笈多遊履具歷名邦見聞
陳述事逾前傳因著大隋西國傳一部凡十
篇本傳一方物二時候三居處四國政五學
教六禮儀七飲食八服章九寶貨十盛列山
河國邑人物斯即五天之良史亦乃三聖之
宏圖故後漢西域傳云靈聖之所降集賢懿
之所挺生者是也詞極綸綜廣如所述初開
皇十三年廣州有僧行塔懺法以皮作帖子
二枚書爲善惡兩字令人擲之得善者吉又
行自撲法以爲滅罪而男女合雜妾承密行
青州居士接響同行官司檢察謂是妖異其
云此塔懺法依占察經自撲懺法依諸經中
五體投地如太山崩特以奏聞乃勅內史侍
郎李元操就大興善問諸大德有沙門法經

彥琮等對云占察經見有兩卷首題菩提登
在外國譯文似近代所出衆藏亦有寫而傳
者檢勘羣錄並無正名及譯人時處塔懺與
衆經復異不可依行勅因斷之時有秀才儒
林郎侯白奉勅撰旌異傳一部二十卷多叙
感應即事亟涉弘演釋門者白字君素本相
鄰人識敏機對擅崇臺省帝以多聞前古爰
引賓王觀國程器終于此職又有晉府祭酒
徐同卿撰通命論兩卷卿以文學之富鏡達
玄儒等教亦明三世因果但文言隱密先賢
之所未辯故引經史正文會通運命歸於因
果意在顯發儒宗助佛宣教導達羣品咸奔
一趣蓋卿博識有據故能洞此幽求又有翻
經學士涇陽劉馮撰内外旁通比較數法一
卷雋學通玄素偏工數術每以前代翻度至
於數法比例頗涉不同故演斯致其序略云
世之道藝有淺有深入之稟學有疎有密故
尋籌之用也則兼該大衍其不思也則致惑

三隅然東夏數法自有三等之差西天所陳何無異端之例然則先譯諸經並以大千種爲百億言一由旬爲四十里依諸算計悉不相符竊疑翻傳之日彼此異音指搆之際於斯取失故衆經算數之法與東夏相參十十變之旁通對衍庶擬翻譯之次執而辯惑既

參錄經誥故即而叙之至開皇十五年文皇下勅令翻經諸僧撰衆經法式時有沙門彥琮等准的前錄結而成之一部十卷奏呈入內並見隋代費氏諸錄時有翻經學士成都費長房本預編衣周朝從廢因俗博通妙精玄理開皇之譯即預搜揚勅召入京從例修緝以列代經錄散落難收佛法肇興年載蕪沒乃撰三寶錄一十五卷始於周莊之初上編甲子下錄年号并諸代所翻經部卷目軸別陳敘亟多條例然而瓦玉雜糅真偽難分得在通行關於甄異錄成陳奏下勅行之所流傳最爲該當矣

釋彥琮俗緣李氏趙郡柏人人也世号衣冠門稱甲族少而聰敏才藻清新識洞幽微情符水鏡遇物斯覽事罕再詳初投信都僧邊法師因試令誦須大拏經減七千言一日便了更誦大方等經數日亦度邊異之也至于十歲方許出家改名道江以慧聲洋溢如江

内二

十三

河之望也聽十地論榮譽流振州邑所推十二在嶧嵇山誦法華經不久尋究便遊鄴下因循講席乃返鄉寺講無量壽經時太原王劭任趙郡佐寓居寺宇聽而仰之友敬彌至齊武平之初年十有四西人晉陽且講且聽雷爾道張汾朔名布通儒尚書敬長瑜及朝秀盧思道元行恭邢恕等並高齊榮望欽揖風猷同爲建齊講大智論親受拔導歎所未聞及齊后西幸晉陽延入宣德殿講仁王經國統僧都用爲承奉聽徒二百並是英髦帝親臨御筵文武咸侍皇太后及以六宮同昇法會勅侍中高元海扶琮昇座接待上下而

神氣堅朗希世驚嗟折理開神威遵景仰十
六遭父憂歎辭名聞遊歷爲章表達子史頗
存通閱右僕射楊休之與文林館諸賢交欵
情狎性愛恬靜延而方造及初進具日次嘯
時戒本萬書謫試兼了自爾專習律檢進討
行科及周武平齊尋蒙延入共談玄籍深會

帝心勑預通道觀學士時年二十有一與宇
文愷等周代朝賢以大易老莊陪侍講論江
便外假俗衣內持法服更名彥琮武帝自繡
道書號無上秘要于時預嚮繪緝特蒙收採
至宣帝在位每醮必累日通宵談論之際因
潤以正法時漸融泰頗懷嘉賞授禮部等官
並不就與朝士王劭辛德源陸開明唐怡等
情同琴瑟号爲文外玄友大象二年隋文作
相佛法稍興便爲諸賢講釋般若大定九年
正月沙門曇延等同舉奏度方蒙落髮時年
二十有五至其年二月十三日高祖受禪改
号開皇即位講建四時相繼長安道俗咸萃

其塵因即通會佛理邪正沾濡沫道者萬計
又與陸彥師薛道衡劉善經孫萬壽等一代
文宗著內典文會集又爲諸沙門撰唱導法
皆改正舊體繁簡相半即現傳習祖而行之
開皇三年隋高祖道壇見畫老子化胡像大
生怪異勑集諸沙門道士共論其本又勑朝
生怪異勑集諸沙門道士共論其本又勑朝

內二

十四

秀蘇威楊素何妥張賓等有參玄理者詳計
奏聞時琮預在此筵當掌言務試舉大綱未
及指數道士自述陳其矯詠因作辨教論明
道教妖妄者有二十五條詞理援據牢輔襄
賞其年西域經至即勑翻譯既副生願欣至
泰然從駕東巡旋途并部時煬帝在蕃任摠
河北承風請謁延入高第親論往還允愜懸
佇即令住內堂講金光明勝鬘般若等經又
奉別教撰修文疏契旨臯陳雅爲稱首又教
住大興國寺爾後王之新誄舊叙恒令和之
又遣蕭懃諸葛穎等羣賢迭往參問談對名
理宗師有歸隋秦王俊作鎮太原又蒙延入

安居內第敘問般篤琮別夜寐夢見黃色大人身長三丈執玻梨椀授云椀內是酒琮於夢中跪受之曰蒙賜寶器非常荷恩但以酒本律禁未敢輒飲寤已莫知其由及後王躬造觀音畫像張設內第身量所執苑同前夢於是私慰素抱悲慶交并至十二年勑召入

京後掌齋譯住大興善厚供頻仍時文帝御窩盛弘三寶每設大齋皆陳懺悔帝親執香鑪琮爲宣導暢引國情恢張皇覽御必動容靖顧欣其曲盡深衷其言誠感達如此類也煥帝時爲晉王於京師曲池施營第林造日嚴寺降禮延請求使住之由是朝貴賢明數

內三

十五

增臨謁披會玄旨屢發信心然而東夏所貴文頌爲先中天師表梵旨爲本琮乃專尋葉典日誦萬言故大品法華維摩楞伽攝論十地等皆親傳梵書受持讀誦每日閻閬要周乃止仁壽初年勅令送舍利于并州時漢王諒於所治城隅內造寺仍置寶塔今所謂開

義寺是也琮初至塔所累日雲霧晦合及至下晨時正當午雲開日耀天地清朗便下舍利塞而藏之又感瑞雲夾日五色相間仁壽末年又奉勅送舍利于復州方樂寺今名龍蓋寺也本基荒毀南齊初立周廢頽滅繼有餘址而處所顯敞堪置靈塔令人治翦忽覺頭上痒悶因檢髮中獲舍利一粒形如黍米光色鮮發兩斧試之上下俱陷而舍利不損頻更椎打光色逾盛掘深七尺又獲塼藏銅燭臺時爲晉王於京師曲池施營第林造日嚴寺降禮延請求使住之由是朝貴賢明數合所盛未又覓石造函遍求不獲乃於竟陵縣界感得一石磨治既了忽變爲玉五色光潤內微照見旁人又於石中現衆色像引石向塔又感一鵝飛至函所自然馴狎隨石去住初無相離雖見同羣了無顧眄遂去還來乃止仁壽初年勅令送舍利于并州時漢王首尾十日恒在輿所有人將至餘處便即鳴叫飛翔踰院而入及至埋訖便獨守塔繞旋

而已又感塔所前池有諸魚鼈並舉頭出水
比望舍利琮便爲說法竟日方隱又感塔所
井水十五日間自然涌溢埋後乃止四月八
日雲滿上空正午將下收雲並盡惟餘塔上
團圓如蓋五色間錯映發日輪至藏舍利其
雲乃散琮欣感嘉瑞以狀奏聞帝大悅錄爲

別記藏諸秘閣仁壽二年下勅更令撰眾經
目錄乃分爲五例謂單譯重翻別生疑僞隨
卷有位帝世盛行尋又下勅令撰西域傳素
所諳練周鏡目前分異訛錯深有徵舉故京
壞名達多尋正焉有王舍城沙門遠來謁帝
事如後傳將還本國請舍利瑞圖經及國家

內三

十六

祥瑞錄勅又令琮翻隋爲梵合成十卷賜諸
西域琮以洽聞博達素所關心文章騰翥京
輦推崇凡所新譯諸經及見講解大智釋論
等並爲之序引又著沙門名義論別集五卷
並詞理清簡後學師欽大業二年東都新治
與諸沙門詣闕朝賀特被召入內禁叙故累

宵談述治體呈示文頌其爲時主見知如此
因即下勅於洛陰上林園立翻經館以處之
供給事隆倍逾關輔新平林邑所獲佛經合
五百六十四甲一千三百五十餘部並崑崙
書多梨樹葉有勅送館付琮披覽并使編敘
目錄以次漸翻乃撰爲五卷分爲七例所謂

經律贊論方字雜書七也必用隋言以譯之
則成二千二百餘卷勅又令裴矩共琮修續
天竺記文義詳洽條貫有儀凡前後譯經合
二十三部一百許卷制序述事備于經首素
患虛冷發痢無時因卒于館春秋五十有四
即大業六年七月二十四日也俗緣哀悼歸
葬柏人初大漸之晨形羸神爽問弟子曰齊
時至未對曰未也還瞑目而卧如此再三乃
迴身引頸向門視日齋時已至吾其終矣索
水盥手焚香迎彌勒盡像合掌諦觀閉目閉
目乃經三四如入禪定奄爾而終持纏屬之
方知已絕且琮神慧夙成彰於孩稚奉信貞

內二

十七

恪松梓其心本師五臺山沙門道最最亦風采標映故琮不墜其門凡所遊習澹然獨靜雖經物忤憎無言及抑道從俗勑附文館屢逢光價能無會情斯乃立操虛宗遊情靡測講誦相沿初未休舍會夢入地獄頗見苦緣由念經佛等名蒙得解脫送往山樓之上尋又歷觀諸獄備覩同講名僧五苦加之具言其狀爲說十善良久方覺至後數年更夢前事由稱佛菩薩名又蒙放免高祖具聞勑琮錄出賜諸道俗永爲警誠自爾專思罪累屏絕人事息意言筌行方等懺供給貧病晚以所誦梵經四千餘偈十三萬言七日一遍用爲常業然琮久參傳譯妙體梵文此土羣師皆宗鳴迹至於音字詁訓罕得相符乃著辯正論以垂翻譯之式其詞曰彌天釋道安每稱譯胡爲秦有五失本三不易也一者胡言盡倒而使從秦一失本也二者胡經尚質秦人好文傳可衆心非文不合二失本也三者

胡經委悉至於歎詠丁寧反覆或三或四不嫌其繁而今裁斥三失本也四者胡有義說正似亂詞尋檢向語文無以異或一千或五百今並刈而不存四失本也五者事以合成將更旁及反騰前詞已乃後說而悉除此五失本也然智經三達之心覆面所演聖必因

時時俗有易而刪雅古以適今時一不易也愚智天隔聖人巨階乃欲以千載之上微言傳使合百王之下末俗二不易也阿難出經去佛未久尊大迦葉令五百六通迭察迭書今離千年而以近意量裁彼阿羅漢乃兢兢若此此生死人而平平若是豈將不以知法者猛乎斯三不易也涉茲五失經三不易譯胡爲秦詎可不慎乎正當以不關異言傳令知會通耳何復嫌於得失乎是乃未所敢知也余觀道安法師獨禦神慧高振天才領袖先賢開通後學修經錄則法藏逾闡理衆儀

典之難易金譯人之得失可謂洞入幽微能究深隱至於天竺字體悉曇聲例尋其雅論亦似闡明舊喚彼方摠名胡國安雖遠識未變常語胡本雜戎之胤梵唯真聖之苗根既懸殊理無相濫不善諳悉多致雷同見有胡貌即云梵種實是梵人漫云胡族莫分真僞

良可哀哉語梵雖訛比胡猶別改爲梵學知非胡者竊以佛典之興本來西域譯經之起原自東京歷代轉昌迄茲無墜久之流變稍疑虧動競逐澆波尠能迴覺討其故事失在昔人至如五欲願情信是難棄三衣苦節定非易忍割遺體之愛入道要門捨天性之親出家恒務俗有可反之致忽然已反梵有可學之理何因不學又且發蒙草創服膺章簡同鸚鵡之言放邯鄲之步經營一字爲力至多歷覽數年其道方博乃能包括今古綱羅天地業似山丘志類淵海彼之梵法大聖規謨略得章本通知體式研若有功解便無滯

匹於此域固不爲難難尚須求況其易也或以內執人我外慚諮問在令祕術曠隔神州靜言思之愍而流涕向使法蘭歸漢僧會適吳士行佛念之儕智嚴寶雲之末纔去俗衣尋教梵字亦霑僧數先披葉典則應五天正語充布闇浮三轉妙音普流震旦人人共解

內二

十九

省翻譯之勞代代咸明除疑網之失於是舌根恒淨心鏡彌朗藉此闡思永爲種性安之所述大啓玄門其間曲細猶或未盡更馮正文助光遺迹粗開要例則有十條字聲一句韻二問答三名義四經論五歌頌六呪功七品題八專業九異本十各疎其相廣文如論繼者也羅又支越斷鑿之巧者也竊以得本關質斷巧由文舊以爲鑿今固非審握管之暇試復論之先覺諸賢高名參聖慧解深發功業弘啓創發玄路早入空門辯不虛起義應雅合但佛教初流方音尙會以斯譯彼仍

恐難明無廢後生已承前哲梵書漸播真宗
稍演其所宣出竊謂分明聊因此言輒銓古
譯漢縱守本猶敢過議魏雖在昔終欲懸討
或繁或簡理容未適時野時華例頗不定晉
宋尚於談說爭壞其淳秦涼重於文才尤從
其質非無四五高德緝之以道八大經錄

之以正自茲以後迭相祖述舊典成法且可
憲章展轉同見因循共寫莫問是非誰窮始
末僧髮惟對面之物乃作華鬘安禪本合掌
之名例爲禪定如斯等類固亦衆矣留支洛
邑義少加新真諦陳時語多飾異若令梵師
獨斷則微言罕革筆人參制則餘辭必混意
誠水闕之頌俄舛昔經一聖纔亡法門即滅
千年已遠人心轉僞既乏渴水之聞復寡懸
河之說欲求冥會詎可得乎且儒學古文變
猶紕繆世人今語傳尚參差況凡聖殊倫東
西隔域難之又難論莫能盡必懃懃於三復
靡造次於一言歲校則利有餘日計則功不

中三

二千

者寧貴樸而近理不用巧而背源儻見淳質
請勿嫌煩昔日仰對尊顏瞻尚不等親承妙
吼聽猶有別諍論起迷豫昞涅槃之記部黨
與執懸著文殊之典雖二邊之義佛亦許可
而兩間之道比丘未允其致雙林早潛一味
初揜千聖同志九旬共集雜碎之條尋訛本

遇魯拙其備四也襟抱平恕器量虛融不好
專執其備五也耽於道術澹於名利不欲高
銜其備六也要識梵言乃闡正譯不墮彼學
其備七也薄閱蒼雅粗諳篆隸不昧此文其
備八也八者備矣方是得入三業必長其風
靡絕若復精搜十步應見香草微收一用時

遇良林雖往者而難儔庶來者而能繼法橋
未斷夫復何言則延鎧之徒不迥隆於魏室
護顯之輩豈偏盛于晉朝或曰一音遙說四
生各解昔被大慈咸蒙遠悟至若開源白馬
則語逐洛陽發序赤烏則言隨建業未應強
移此韻始符極旨要工披讀乃究玄宗遇本

即依真爲篤信案常無改世稱仰述誠在一
心非關四辯必令存梵詎是通方對曰談而
不經旁慚博識學而無友退愧寡聞獨執管
錐未該穹壤理絕名相彌難穿鑿在昔圓音
之下神力冥加滿字之間利根迥契然今地
殊王舍人異金口即令懸解定知難會經旨

內二

北一

若圓雅懷應合直餐梵響何待譯言本尚虧
圓譯豈純實等非圓實不無疎近本固守音
譯疑戀意一向能守十例可明緣情判義誠
所未敢若夫孝始孝終治家治國足宣至德
堪弘要道況復淨名之勸發心善生之歸妙
覺奚假落髮剪鬚苦違俗訓持衣捧鉢頓改

世儀坐受僧号詳謂是理遇學梵章寧容非
法崇佛爲王蓋討佛字之源紹釋爲宗恥尋
釋語之趣空覩經業弗興敬仰忽見梵僧倒
生侮慢退本追末吁可笑乎像運將窮斯法
見續用茲紹繼誠可悲夫文多不載琮師尚
宗據深究教源故章抄疏記諸無所及述製
書論不叙丘墳著福田論僧官論慈悲論默
語論鬼神錄通極論辯聖論通學論善知識
錄等並賦詞弘贍精理通顯初所著通極者
破世術諸儒不信因果執於教迹好生異端
此論所宗佛理爲極言辯聖者明釋教宣真
孔教弘俗論老子教不異俗儒靈寶等經則
非儒攝言通學者勸引儒流遍師孔釋令知
內外備識俗真言善知識者是大因緣登聖
越凡不因善友無人達也門人行矩者即琮
兄子爲立行記流之于世矩少隨琮學諮詢
葉經東西兩館並參翻譯爲性頗屬文翰通
覽墳索夙爲左僕射房玄齡所知深見禮厚

貞觀初奏勅追入旣達京室將事翻傳遂疾而終不果開演鄉族流慟接柩趙州所譯衆經具有餘錄

續高僧傳卷第二

絃高竹竹朱第二
誰演落賓二音
水之演箋多上其
業反彥琮上魚箭
下在魚宗反矩

宗廟內二
天子

前同下上清上觸骨 也反俱
朽邁 | 古音也鹿 芮芮 沢上
一上反反交 | 各俟也鹿 沢 沢
一許 | 年九急上名歲 反
老反反上求 | 位 襲 襲
之莫 | 言也敗 爾 爾
謂也反 爾 爾
客 | 驛 宿宿
遊旅也宜紫上
居反斯反
也反

形 偉 美 下 異 羽 翼 反
反 駛 水 上 翁 使 也 史
變 理 先 音 疾 使 也 史
郁 波 和 也 古 疾 使 也 史
運 上 翁 六 上 反 上 翁 使 也 史
數 兄 反 瞬 六 上 反 上 翁 使 也 史
將 弥 羽 反 於 和 也 古 疾 使 也 史
隣 反 嘘 也 古 疾 使 也 史
也 | 反 那 影 訏 | 高 息 1 勇 反
1 | 1 睽 上 訏 | 算 子 1 也 反
爵 穆 宜 吉 長 上 穆 音 1 管 反
祿 繫 天 閑 矢 音 1 輪 反
約 上 佳 下 若 條 1 睡 反
反 子 也 密 者 下 年 下 訏 | 惠 反
逼 碑 反 淑 魁 昌 1 睡 反
反 彼 誰 恒 换 謹 謹 和 反
力 王 國 齒 反 也 反 耳 丁 累
鏗 然 摺 上 連 上 之 委 遷 1 累
苦 上 然 反 自 丁 嵩 小 反 郎 賀
上 然 反 自 丁 嵩 小 反 郎 賀
琛 林 丑

反追也反誰小也下又添發毛之
馴狎也上反有育音謂之謂也子
顯敞也上反援據二十集管也才
善音反下園上五琴也析理上才
也同明昌音絃反繼綸綽下才
順也兩腋食鳥也上分先擊狎
顧眡祥音器管也上才胡習也反
麵下陷也反萃才弗也近恬靜徒
音咸恢才引醜子笑琴瑟
騰翥反去上反也遂也反矯詐上
下之庶聲大苦反矯詐上
打直上椎也回壅於上
崑崙上例於上

峩死況昆論二
形羸下力垂羸手上音貴持纊下也
良恭反時以細綿松梓下音子孩稚上戶哀反貞格利反各下口
全下七所反詰訓上音裁斤屏絕屏音言詮
名地刪前也規摹競競居陵反澆波逐也刈魚啖也
規摹俱殊反識楚禁也斲鑿卓眸音憲章

上法音獻模朴昞音丙水鴨下胡舛昌歎反紕繆
如繪悲反篆篆余上直轉品藻下音踐踏也銕苦改管
誇音追質穹壤古之書篆鑑反上士甫呼可上兄反樞椎音勇
雖追下汝反天高也兩反悔慢下土也侮慢反慢也

續高僧傳卷第二

二十三末

內二

續高僧傳卷第三

唐釋道宣撰

內三

賢論師盛弘十七地論因復聽採以此論中
兼明小教又誦一洛又偈小乘諸論波頗識
度通敏器宇沖邃博通內外研精大小傳燈
教授同侶所推承化門人般若因陀羅跋摩
等學功樹勲深達義網今見領徒本國匡化
為彼王臣之所欽重但以出家釋子不滯一
方六月一移任緣靡定承北狄貪勇未識義
方法藉人弘敢欲傳化乃與道俗十人展轉
北行達西面可汗葉護衙所以法訓勗曾未
浹旬特為戎主深所信伏日給二十人料且
夕祇奉同侶道俗咸被珍遇生福增敬日倍
於前武德九年高平王出使入蕃因與相見

譯經篇三 本傳三人

唐京師勝光寺中天竺沙門波頗傳
唐京師清禪寺沙門釋慧曠傳二
唐京師紀國寺沙門釋慧淨傳三